



INSCRIPCIÓN ROMANICA INÉDITA DE OYARZUN



Dos monumentos, al parecer de grande antigüedad, cita como existentes en Oyarzun y su término el *Diccionario geográfico-histórico de España*, publicado en 1802 por esta Real Academia:¹ «En la pared de la epístola de la iglesia se ve una lápida, en que hay grabadas hondas y lanzas, y se tiene entre el vulgo por el escudo antiguo de los cántabros. Cerca de la ermita de *Andre-erregia* hay una piedra con letras antiguas, gastada, y la figura de una mujer. El pueblo cree ser el sepulcro de la esposa de Julio César, fundado en que la voz *Andre-erregia* significa señora reina; pero esta idea no tiene ni siquiera verisimilitud, y el cuento se forjó sobre el nombre del sitio que debió darse á la Virgen venerada en él.»

Del primer monumento ha dado razón Madoz,² traduciendo su inscripción latina del siglo XVI, grabada en letras de oro." Del segun-

(1) Sección I, tomo II, pág. 220.

(2) *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España*, tomo XII, página 498. Madrid. 1849.

(3) «Eldía 17 de agosto de 1571, siendo pontífice en Jesu-Cristo Pio V y mandando el Rey Católico de las Españas el Sr. D. Felipe, en esta su iglesia la más antigua de la región cántabra, iglesia ilustrada y célebre en los primeros siglos de la cristiandad con los muchos y grandes milagros de S. Esteban de Lartaun, Protomártir, a donde antiguamente solian concurrir todos los cántabros a cumplir sus juramentos en los pleitos, el Reverendísimo Sr. D. Sebastián de Lartaun, hijo nacido y oriundo de esta misma casa, la más antigua, fué consagrado obispo por el M. R. S. D. Diego Ramirez de Puenleal, obispo de

do, atendido su gran valor geográfico é histórico, importa sacar á luz en nuestro *Boletín* el fotograbado.

Al proporcionarnos la fotografía del monumento,¹ la Comisión de los de Guipúzcoa nos dice que ha sido sacada del original y regalada por el profesar de la Escuela municipal de Artes y Oficios, D. Rogelio Gordón. Incluye igualmente un cuaderno, conteniendo los números del 20 y 30 de Octubre pasado y del 10 de Noviembre corriente de la revista EUSKAL-ERRIA, órgano oficial de la Comisión, donde está publicado el informe de los señores D. Pedro Manuel de Soraluze y D. Antonio Arzác, secretario éste y bibliotecario—archiveroaquel de la Comisión Guipuzcoana, que, émula de la de Alaba, mucho se distingue por el constante y serio desempeño de sus atribuciones.

En su luminoso informe los Sres. Soraluze y Arzác hacen justa mención² del investigador francés M. Capistou, el cual asegura³ «que pocos años antes de la última guerra civil se veía perfectamente la piedra *Andre-erregia* con su inscripción latina, ya ilegible», y que en la sepultura que cubrió «se hallaron armas de cobre, objetos de barro y algunas monedas de plata con la efigie de Augusto».

Los Sres. Soraluze y Arzác han visto y reconocido la que llaman «gruesa estela de fuerte piedra», en sitio cercano á la antigua ermita del Santo Cristo de *Andre-erregia*, dentro del término de Oyarzun. La ermita se ha trocado en «un hermoso caserío de labranza, situado lindante la carretera, á su derecha, al ir á Irún, y al pié de la colina de *Gurutze*, que sirve de avanzada al tricúspide peñascal de Arkale.» Cumpliendo ambos vocales el grato encargo que les había dado la Comisión de Monumentos, treparon hasta la cima del tercer picacho,

Pamplona, asistiendo los señores Alfonso de Valera, obispo Seidonense; Gundisalvo de Herrera, obispo Laodicense; D. Juan de Acuña, Gobernador de Fuenterrabía; y el Dr. Sr. Peralta, capitán general de Cantabria, con sus mujeres y familias, curia y otros más de 6.000 hombres, caballeros é ilustres de acompañamiento, ó que también asistian.»—Las lanzas y hondas, quizás se deban entender de los crismones ú otros emblemas decorativos. El obispo consagrado había sido electo del Cuzco (Ecuador) en 8 de Julio de 1570, y falleció en 9 de Octubre de 1583, asistiendo al concilio reunido á la sazón en Lima.

(1) Oficio del Excmo. Sr. D. Antonio Jiménez, gobernador interino de Guipúzcoa y presidente de la Comisión de Monumentos de aquella provincia, fechado en San Sebastián á 17 de Noviembre de 1893.

(2) EUSKAL-ERRIA, tomo XXIX, pág. 398.

(3) *Guide du voyageur dans la province basque-espagnole de Guipuzcoa Bayonne*. 1877.

en cuya estrecha meseta de 8 m. en cuadro, y una explanada mayor algo más abajo, descolló el famoso castillo de *Feloaga*, otramente nombrado *Arkaleko-gaztelu* (castillo de Arcale), con el cual ha blasonado su escudo de armas la villa de Oyarzun. Parecióles ver allí «perfecta y materialmente engastados en la roca viva y formando robustísima muralla los vestigios de un castro romano. A principios del siglo XIII se denominó *Beloaga*, como lo sabemos por la historia del arzobispo D. Rodrigo. Su posesión era equiparada á la de las fortalezas de San Sebastián y Fuenterrabía,¹ y de creer es se llamó *Beloaga* desde la antigüedad más remota. Al pié de esta fortaleza subsiste una fuente, desde la cual baja la senda que, pasando por la colina *Gurutze*, se termina en la carretera de Oyarzun á Irun, casi enfrente del monumento epigráfico.

Los paisanos actuales no lo nombran *andre-erregia*, sino *andre-arrikuá* (la mujer de piedra); y cuentan á este propósito que «era una mujer que había robado los rosarios á la Virgen existente en la próxima ermita, y que al reprenderla la *serora* (ermitaña) juró la ladrona que no era ella, diciendo ¡así me convierta en piedra! y que allí quedó en castigo de su falta y de su juramento».

En la fotografía sobresale un busto ó rostro humano, que fué sin duda mujeril, puesto que así lo testifican los que lo vieron hace un siglo en mejores condiciones.

Debajo del busto se delinea un caballo, como en muchas lápidas sepulcrales de las montañas de Asturias y Santander.

La inscripción, cuyos suplementos conjeturales ofrezco, debió contener cinco líneas:

ÆBELTESO
 0000SCIO0000
 0000000000000000
 0000000000000000
 0000000000000000LE

Aebelteso [Au]sci O[eassonesis ann (orum).... h(tc) s(ita) e(st). S(it) t(ibi) t(erra)] l(evis).

(1) «Obtinuit itaque Rex nobilis Aldefonsus Victoriam, Ibidam, Alavam et Guipuscoam et earum terrarum munitiones et castra.... Sanctum Sebastianum, Fontem Rapidum, Beloagam.» *De rebus Hispaniæ*, lib. VII, cap. 32.

Aebelteso, mujer de Auscio, natural de Oyarzun, fallecida á la edad de...años, aquí yace. Séate la tierra ligera.

Aebelteso puede muy bien ser un vocablo femenino en caso recto, ó nominativo. Ejemplo tenemos en el valle de Arán¹ y en las termas de Luchón.² Aquí ocurre *Anderexso*, mujer de Bonbelex é hija de Condannoso; allí el mismo nombre, escrito *Anderexo*. La pronunciación de la sílaba final incluía la de nuestra *ch*, que ha perseverado con el mismo vocablo euskaro *andrecho* (señorita, comadreja).

Opino que *Aebelteso* se formó de *Aherbelste*, nombre de un dios bascóico³ ai otro lado del Pirineo. Con efecto, sabido es que el dialecto guipuzcoano tiende á suprimir las aspiraciones. Los vocablos labortanos *ao* (boca), *aari* (carnero) y *arri-beltz* (piedra negra), son *ao*, *ari*, y *arri-beltz* en guipuzcoano. Por otro lado, la supresión de la *r* se explica sin salir de la comarca de Oyarzun por medio de su lenguaje antiquísimo. En las monedas ibéricas, que acuñó con la efigie del jinete, blandiendo espada, estampó indistintamente las leyendas

Oyazones.

Oyarzones.

La mayor parte de los antiguos geógrafos escribieron el nombre de la ciudad sin *r*: *Oeason* ú *Oeasson*; Estrabón⁴ *Oidasun*, que recuerda los de los rios *Oyarzun* y *Bidasoa*; pero Plinio *Olarso*. Semejante variación indica que el sonido de la vocal salía de los labios con cierto estridor de la lengua, que apoyaba su punta en el paladar, como acontece á la vocal sanscrita *ri*. Bueno es, en fin, observar que la carencia de ese estridor distingue aún ahora los dialectos: labortano *orz-egun*, guipuzcoano *ost-egun* (jueves, día del estampido ó del dios Tonante).

El nombre *[Au]sci*, que en parte suplo, se legitima por la inscripción várdula de San Esteban en el valle de Treviño, que ha interpretado Hübner (5813):

M. PORCIVS
AVSCI. FI
QVIR. TONI
VS. AN. LXXV
H. S. E
H. F. E. P. L

(1) Boletín, tomo III, pág. 135.

(2) Sacaze, Inscriptions antiques des Pyrénées, pág. 453. París, 1892.

(3) Id. id. id., pág. 431.

(4) Así los códices, como lo notan Muller y Dubner en el primer tomo de su edición de Estrabón, pág. 134. París, 1843.

M(arcus) Porcius Ausci f(ilius) Quir(ina) Tonius, an(norum) LXXV h(ic) s(itus) e(st.) H(eres) e(x) p(ecunia) l(egata).

Marco Porcio Tonio, de la tribu Quirina, hijo de Auscio, de edad de 75 años, aquí yace. El heredero le costeó, del dinero legado por testamento, esta memoria.

Los *Auscios*, cuya ciudad era Auch, tomaron su nombre específico del general de los bascongados (*euskal-dun-ak*). Al general y no al específico, parece que deba referirse el que suena en lápidas españolas. En la de Oyarzun es el del marido de la difunta: porque el de ésta no va seguido del calificativo patronímico *ff(ilia)*.

Otro campo de investigación arqueológica ha señalado el *Diccionario* de nuestra Academia en la villa de Irún-Uranzu, cuyo término, colindante con Francia, lo es también del de Oyarzun: «En el año 1790, en los juncales y prado de Beraun, se descubrieron algunas piedras y ladrillos de extraordinario valor y varias medallas romanas; una de ellas, gran bronce, colonial de Zaragoza con la efigie de Augusto con los nombres de los duúmviros Cuevo Domicio Ampiano y Cayo Vittio Lanciano, y tres numos de oro, dos de Adriano y uno de la emperatriz Faustina». Sospecho que allí estuvo la ciudad que acuñó con Oyarzun monedas homonopas.

La Comisión de Monumentos de Guipúzcoa, que tan señalado servicio acaba de prestar á la historia y arqueología basco-romana, no tardará, así lo espero, en hacernos parte de mayores descubrimientos, así en la región oriental de la provincia que riegan el Oyarzun y el Bidasoa, como en la occidental franjeada por la cuenca del Deva. Pomponio Mela,¹ puntualizando la situación de *Tricio Tobólico*, nos lleva hacia el monte *Arno*, en termino de Motrico. Las dos iglesias parroquiales de San Andrés de *Astigarribia* y de Santa María de *Azilcueta*, dentro del término municipal de Motrico, pertenecieron desde tiempo antiguo á la diócesis de Calahorra, en la Vardulia, siendo lo demás bascónico, ó de la diócesis de Pamplona, y de consiguiente haciendo recaer el sitio de *Tricio* várdulo en la especie de península que el Deva ciñe cerca de Astigarribia. Importa, no obstante, explorar todo el monte Arno. En la cima de esta gran peña, lo propio que en la de Feloaga, se notan ruinas de un castro romano, y vestigios de

(1) «Deva Tritium Tobolicum attingit». De *situ orbis*, lib. III, cap. I.

minas de plata. Esto escribe Madoz; pero Larramendi¹ fué mucho más significativo.

FIDEL FITA.

Madrid, 24 de Noviembre de 1893.

(Del *Boletín de la Real Academia de la Historia*)

JAUNGOIKOAREN IZENA



(DONOSTIA-KO EUSKAL-ITZ JOSTALDIEN BILGUMARI)

Jaungoikoaren izena munduko itz-kuntzarik ezagunen ta sonatuetan, lau itz-kira edo letrarekiñ izkirabatzen da. Ta ara nola.

Abisinia-koan, Agdi.

Angola-koan, Auno.

Arabez, Alah, edo Alla.

Boemia-koan, Buho.

Bornezio-z, Alar, edo Alla.

Ejipto-koan, Ihon.

Eskozia-rrean, Goet.

Etiopia-koz, Auge.

Etrusko-z, Ezar.

Filipiña-etakoan, Mora.

Frantses-ez, Dieu.

Gaztelaniyaz, Dios.

Jermania-r edo Aleman-ez, Goht,

Goot, Teos, Zeos, edo Jove.

Ibernia-koan, Dich.

Iliria-rrez, Beog.

Indio-z, Tura.

Ingele-koz, Goot.

Islandia-koan, Gudi.

Japon-goan, Zaka.

Juduenean, Joba (Jehova-ren lekuan).

Konflo-z, Biri.

Latin-ez, Deus.

Moldabia-koan, Obra.

Marsingoz, Buat,

(1) «Arno, montaña famosa en jurisdicción de Motrico; en ella se ven muchas ruinas de edificios antiguos, hay fuente y cueva de aguas calientes para baños, y se tiene por cierto que hay minas de estaño.» *Corografía de la provincia de Guipúzcoa*, pág. 52. Barcelona, 1882.